

La literatura en la enseñanza de español a extranjeros

Guillermina Piatti

“Mi fe en el futuro de la literatura consiste en saber que hay cosas que sólo la literatura, con sus medios específicos, puede dar”
“Levedad, rapidez, exactitud, visibilidad, multiplicidad”
Italo Calvino

Resumen

Este trabajo forma parte de un Proyecto de investigación¹ de la Escuela de Lenguas, integrado por Profesores de las áreas de Inglés y de Español (para extranjeros, en este último caso). El proyecto, que se encuentra en vías de desarrollo, tiene como objetivo investigar sobre la importancia de incluir a la literatura en los contenidos a desarrollar en la enseñanza de las lenguas. En una primera etapa nos hemos abocado al área de Español a extranjeros.

En esta ponencia nos interesa considerar a la literatura en una doble dimensión: como instrumento para desarrollar los contenidos nocio-funcionales de los distintos niveles (Intermedios y Avanzados), así como también, en tanto práctica cultural, como parte integrante de la competencia comunicativa de los alumnos, entendida en un sentido amplio.

1-Fundamentación:

El texto literario, como producto de una doble codificación –según el código de la lengua y según una compleja jerarquía de códigos artísticos variables para cada época, género, estilo- cumple un rol intransferible en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, conformando un medio rico para el análisis de la lengua en sus tres dimensiones: las reglas lingüísticas que la estructuran, el uso de estas reglas para alcanzar una comunicación efectiva, y la expresión de una cultura.

Por otra parte, los textos literarios pueden ser considerados material auténtico, en la medida en que no han sido escritos específicamente para la enseñanza de la lengua. Si bien son construcciones ficcionales, resultan muestras ricas y diversas del uso lingüístico de acuerdo a las variantes de los participantes y de los contextos comunicativos.

Asimismo, la exposición a la cultura de la lengua extranjera es un medio de refuerzo de la vivencia de esa cultura (en el caso de quienes cursan Programas de inmersión lingüística) y un medio sustituto esencial de esa experiencia (en el caso de aquellos que estudian la lengua extranjera, en su país de origen). Pero además, la inclusión de la literatura en la enseñanza de las lenguas implica el

¹ El Proyecto se encuentra en elaboración y será presentado en la Facultad de Humanidades para su acreditación. Está coordinado por las Prof. Cecilia Chiacchio, Ana María Ferrari (área de Inglés) y Guillermina Piatti (área Español). Asimismo, integra la Red CELU (Investigaciones en el marco del Certificado de Español Lengua y Uso) y fue presentado en el Coloquio CELU sobre Evaluación realizado en Buenos Aires en agosto de 2005.

estudio de la cultura en sí, a través del recorrido de las manifestaciones literarias de distintos períodos.

El enfoque de los programas de lenguas extranjeras ha propiciado el desarrollo de la competencia comunicativa en sus diversos aspectos: gramatical, discursivo, sociolingüístico y estratégico, haciendo énfasis en la negociación de los significados y en la consideración de las necesidades y expectativas del alumno con respecto al aprendizaje. Es decir, en la enseñanza de lenguas extranjeras se ha privilegiado la instancia de la comunicación. La literatura, por su lado, cumple con ese objetivo, pero suma otras dimensiones a la enseñanza de lenguas extranjeras: su valor cultural y su valor estético.

Por una parte, la literatura, considerada como práctica cultural, puede contribuir también con el desarrollo de la competencia comunicativa, particularmente en la consecución de dos objetivos: la reflexión lingüística sobre los usos especiales de la lengua propios de la literatura y la ampliación del horizonte sociocultural de los alumnos extranjeros, inmersos en un contexto que les es ajeno y que la literatura puede ayudar a interpretar².

Por otra parte, dado su valor estético, la literatura coadyuva con su particularidad en otros campos, más allá de lo meramente lingüístico o comunicacional: su especificidad privativa es que la obra literaria es *arte*. Es la única, dentro de la inmensa variedad de textos existentes, que tiene esta característica -una característica que, por otra parte, es transversal, porque cualquiera de los otros textos puede adquirirla en determinadas condiciones-. Una obra de arte es aquella que nos muestra la realidad de otra manera, la que nos abre a mundos nuevos porque su creador, el artista, es un ser que tiene la capacidad para percibir la realidad de un modo peculiar y entonces nos la revela.

Finalmente, la literatura exige una lectura diferente de la que hacemos en el caso de cualquiera de los otros textos "socialmente significativos". Como sostiene María Delia Vivante³:

(...)exige que el lector entre en el mundo de la ficción, dentro de la cual se desarrollará el mundo que la obra literaria abre ante él. Y aquí se nos presenta una diferencia fundamental. La lectura, en general, exige el empleo del "pensamiento convergente", el que nos permite establecer relaciones, reconstruir coherencias, apelar a esquemas previos de comprensión... Son estrategias comunes a la comprensión de cualquier texto escrito. En el caso de la literatura, al ejercicio del pensamiento convergente se suma el del "pensamiento divergente", o "pensamiento lateral", que es aquel que escapa de los cauces y esquemas convergentes y lógicos para abrirnos a la fantasía, la transgresión, lo no habitual, lo original, lo creativo, lo ficcional. Es por eso que la lectura literaria exige una complicidad entre el texto y el lector: la de saber que se van a mover juntos dentro de un mundo ficticio y de que tanto en la creación como en la recepción de la obra vamos a pensar de otra manera.

² Parte de la fundamentación del Proyecto mencionado más arriba.

³ Vivante, M.D. (en prensa): "¿Como el que se fue a Sevilla?", presentado en: *"II Jornadas Internacionales de Literatura Infantil y Juvenil*, Mendoza, Fac. de F. y L., UNCuyo, 1997

2. La literatura en el aula de español

Si pasamos revista a algunos libros utilizados en la enseñanza de Español, como por ejemplo el Método *Ven* (Nivel Inicial y Nivel Intermedio) o *Suma y sigue* (Nivel Avanzado), no encontramos textos literarios como contenido de las unidades, tampoco como material de apoyo en la sección dedicada a la cultura. Por el contrario, en los cursos de Español de la Escuela de Lenguas, la literatura es considerada un contenido fundamental, a la par de las nociones gramaticales y funcionales que apuntan al desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos.

A modo de ejemplo, podemos reseñar una experiencia del comienzo del curso de Español 2. En la primera unidad didáctica del programa, se revisa el tiempo presente del modo Indicativo, las formas regulares e irregulares (contenido gramatical) y las posibilidades de uso con que los hablantes cuentan para diferentes textos y situaciones comunicativas (contenido funcional y pragmático-discursivo). Para cerrar la unidad didáctica, presentamos dos textos literarios. Primeramente, un poema breve⁴ de Mario Benedetti:

“Hojas”
Entre las hojas verdes
tan modélicas
y las otras las muertas
tan cantadas
quedan las pobres hojas
que agonizan
esas que a nadie importan
ni conmueven.

En este caso, los alumnos pueden aplicar sus conocimientos sobre el tiempo presente, determinar si se trata de un presente de valor simultáneo o de valor eterno, y cómo cambiaría la interpretación del poema si se eligieran uno u otro uso. Evidentemente, la lectura del poema conduce a otras consideraciones sobre el valor metafórico/simbólico de las hojas verdes, muertas y agonizantes. En contraste, presentamos un texto de Julio Cortázar:

“El diario a diario”

Un señor toma el tranvía después de comprar el diario y ponérselo bajo el brazo. Media hora más tarde desciende con el mismo diario bajo el mismo brazo.

Pero ya no es el mismo diario, ahora es un montón de hojas impresas que el señor abandona en un banco de plaza.

Apenas queda solo en el banco, el montón de hojas impresas se convierte otra vez en un diario, hasta que un muchacho lo ve, lo lee, y lo deja convertido en un montón de hojas impresas.

Apenas queda solo en el banco, el montón de hojas impresas se convierte

⁴ Benedetti, M. (1993): *Poemas y cuentos breves*, Buenos Aires, Página 12, p.45

otra vez en un diario, hasta que una anciana lo encuentra, lo lee y lo deja convertido en un montón de hojas impresas. Luego se lo lleva a su casa y en el camino lo usa para empaquetar medio kilo de acelgas, que es para lo que sirven los diarios después de estas excitantes metamorfosis.

A partir de este breve cuento, los alumnos consideran otro uso del presente (como forma que indica hábitos), pero desde la perspectiva literaria que contribuye en otro nivel. En efecto, la habitualidad del tiempo verbal, acompañada de la repetición léxica y del paralelismo sintáctico, remarca la cotidianidad reiterada de los cambios que sufre el periódico y evoca la idea del valor relativo de ciertos objetos. Luego, los alumnos proponen oralmente, a partir de sus experiencias, nuevos objetos que conllevan esta marca de valor efímero en contraste con otros que quizás posean un valor más perdurable (un buen libro, una escultura, una obra musical). La actividad de escritura consiste en redactar, a la manera de Cortázar, las vicisitudes de algún objeto que sufra algunas “metamorfosis”.

De este modo, la unidad didáctica resulta completa: la gramática, el uso de los tiempos verbales presentados a través de textos literarios de dos autores rioplatenses enriquecen la clase y constituyen un aporte más sólido en el desarrollo de las competencias comunicativas de nuestros alumnos. La posibilidad de discutir oralmente la interpretación de los textos provoca interacciones auténticas, en el sentido en que no se juega un rol determinado por un guión. Así, la conversación es un verdadero intercambio de opiniones. En este caso, la Profesora acompaña en las interpretaciones y propone su idea, considerada como una lectura más. El objetivo es construir una interpretación del texto que resulte lo más abarcadora posible, que incluya las diferentes posibilidades presentadas por los alumnos y por la profesora.

2-Evaluación por medio de la literatura⁵

En los exámenes integradores un elemento básico es la creación de un contexto que permita establecer el medio en el cual se resolverán los ejercicios, de la misma manera que en la experiencia diaria, el hablante, dentro de su propio contexto socio-lingüístico, debe resolver situaciones haciendo uso de sus estrategias (tanto lingüísticas como interaccionales), y de sus habilidades (habla, escucha, escritura y lectura).

Una de las formas de construir el contexto es a través de textos literarios en su sentido más amplio (un cuento, una leyenda, un fragmento de una novela, una biografía, un poema). El texto literario es integrador y permite la cohesión de las distintas secciones del examen, proveyendo, al mismo tiempo, el contexto necesario y el elemento lúdico o placentero de escuchar una historia.

La selección del texto resulta fundamental. Debe ser un texto atrapante para crear el suspenso necesario entre ejercicio y ejercicio, para que el alumno quiera resolverlos (ya sea por el desciframiento de un enigma o por la necesidad de saber más sobre el tema). A su vez, el examen debe estar construido de tal forma que, a medida que se avanza en la historia, la resolución de una actividad no sea

⁵ Chiacchio, C., Ferrari, A.M. y Piatti, G. (2005): “La Literatura en la evaluación”, trabajo presentado en el Coloquio CELU (Certificado de Español Lengua y Uso) sobre Evaluación, Buenos Aires, 4-5 de agosto.

clave para comprender los contenidos de la siguiente. Es decir, el texto provee el contexto pero los ejercicios se pueden resolver independientemente.

En la Escuela de Lenguas de la Facultad de Humanidades de la UNLP, hemos trabajado con este tipo de examen en distintas secciones del área de inglés (niños, jóvenes, adultos y adultos especiales). En todos los casos, la elaboración del examen demanda un esfuerzo importante, pero los resultados son enriquecedores y el efecto sobre los evaluados, estimulador. En general, la presencia de un texto literario accesible como contextualizador del examen hace que el evaluado incluso pueda "disfrutar" ese examen.

La prueba que proponemos es escrito y comprende la evaluación de gramática, vocabulario, lectura, escucha y escritura en forma integrada. Cada actividad se concentra en un componente, pero lo hace dentro del contexto (unidad de sentido) creado a partir de un texto literario seleccionado, que puede estar adaptado mínimamente al nivel de los alumnos o incorporar un glosario para evitar la dificultad con el vocabulario más complejo.

3. La evaluación en Español

En los cursos de español, al igual que en el área de inglés, hemos utilizado la literatura en los diferentes niveles y con objetivos distintos.

Siguiendo el modelo de las pruebas elaboradas por el área de Inglés, hemos seleccionado, a modo de ejemplo para esta presentación, un cuento breve de Mario Benedetti⁶, a fin de desarrollar también una prueba integradora de contenidos. Esta prueba corresponde a la evaluación final de nivel intermedio.

La primera actividad consiste en la reposición de tiempos y formas verbales en la primera parte del cuento. Se concentra en las habilidades de lectura y escritura. El contexto dado por el cuento ayuda a determinar las líneas temporales y de esta manera guía a los alumnos en las formas a elegir.

La alternancia de los pretéritos imperfecto y perfecto simple -uno de los temas a evaluar en el Nivel Intermedio- constituye uno de los temas que presenta más dificultades, especialmente para aquellos alumnos que carecen de esta distinción en su lengua nativa. La ventaja de evaluar este contenido en relación con la superestructura narrativa, es que los alumnos pueden comprender mejor el funcionamiento de esta alternancia que acompaña a las categorías del relato: el Imperfecto, como tiempo del segundo plano y por lo tanto, tiempo de la presentación y orientación; el Pretérito perfecto simple, como tiempo que introduce el cambio, "lo que pasó", lo esencialmente narrativo.

Actividad 1:

Los bomberos de Mario Benedetti

Olegario no sólo (ser) un as del presentimiento, sino que siempre (estar) muy orgulloso de su poder. A veces (quedarse) absorto por un instante, y luego (decir)

: "Mañana va a llover". Y (llover) . Otras veces se (rascar) la cabeza y (anunciar) : "El martes saldrá el 57 a la cabeza". Y el

⁶ Benedetti, M. (1993): *Poemas y cuentos breves*, Buenos Aires, Biblioteca Página 12.

martes (salir) el 57 a la cabeza. Entre sus amigos (gozar) de una admiración sin límites.

Algunos de ellos recuerdan el más famoso de sus aciertos. (Caminar) con él frente a la Universidad, cuando de pronto el aire matutino (ser atravesado) por el sonido y la furia de los bomberos. Olegario (sonreír) de modo casi imperceptible, y (decir) : “Es posible que mi casa se esté quemando”.

(Llamar) un taxi y (encargar) al chofer que siguiera de cerca a los bomberos. Éstos (tomar) por Rivera. Olegario (decir) : “Es casi seguro que mi casa se esté quemando”. Los amigos (guardar) un respetuoso y afable silencio : tanto lo (admirar)

A continuación, se propone una actividad de lectura comprensiva, que se realiza también sobre la primera parte del cuento, donde se ubica temporal y espacialmente al protagonista (orientación narrativa) y también se introduce el cambio, que constituye la categoría “problema”, característica de todo relato.

Las preguntas sobre el texto son variadas; algunas del tipo de opción múltiple y otras para responder; algunas apuntan a un dato específico de contenido, otras a deducir el significado de un vocablo a partir del contexto; otras en cambio son para interpretar con sus propias palabras una frase del texto. De esta manera se están examinando estrategias de comprensión global y específica, de deducción, y de comprensión de vocabulario. Así, es posible evaluar la interpretación del léxico en relación con el contexto, así como también la capacidad de extraer inferencias.

La tercera actividad se centra en la escucha. El texto leído por un hablante nativo debe mantener un ritmo pausado y lento como el de quien cuenta una historia a la audiencia (este contexto creado para la actividad hará más accesible el contenido del cuento de esta sección). En este caso, como lo que se escucha es el final del cuento, agregamos un componente más atractivo a la prueba, ya que se explota la natural curiosidad por saber qué pasó con el protagonista y cómo termina el cuento:

Los bomberos siguieron por Pereira y la nerviosidad llegó a su colmo. Cuando doblaron por la calle en que vivía Olegario, los amigos se pusieron tiesos de expectativa. Por fin, frente mismo a la llameante casa de Olegario, el carro de bomberos se detuvo y los hombres comenzaron rápida y serenamente los preparativos de rigor. De vez en cuando, desde las ventanas de la planta alta, alguna astilla volaba por los aires.

Con toda parsimonia, Olegario bajó taxi. Se acomodó el nudo de la corbata, y luego, con un aire de humilde vencedor, se aprestó a recibir las felicitaciones y los abrazos de sus buenos amigos.

Las últimas actividades evalúan la producción escrita en diferentes tipos de textos, graduados de menor a mayor complejidad: el diálogo, la narración, la argumentación

En el caso del diálogo se requiere producción (más ó menos guiada) al nivel de vocablo, frase y oración. Se trata de una entrevista a un personaje ficticio del cuento: un vecino de Olegario que ha sido testigo del incendio.

Un periodista de *Crónica TV* se acerca a la calle de la casa de Olegario y encuentra a una vecina que ha sido testigo de los hechos. Completar la entrevista:

PERIODISTA: Señora, por favor,?

VECINA: Sí, yo he podido ver todo desde mi ventana.
.....

PERIODISTA: ¿Puede relatarnos lo que ocurrió?

VECINA: Eran las 9 de la mañana, yo
De pronto,

PERIODISTA: ¿.....?

VECINA: No, el dueño, Olegario

PERIODISTA: ¿Cómo reaccionó el señor Olegario cuando

VECINA: Fue muy raro,

PERIODISTA: Gracias, señora por

En cuanto a la producción narrativa, se puede tomar el cuento como punto de partida para elaborar un relato eligiendo alguna de estas consignas:

- La vida de Olegario después del incendio
- Otro de los famosos aciertos de Olegario

Desde el punto de vista literario, se podrían hacer algunas preguntas de análisis, en cuya respuesta los alumnos tengan que elaborar un breve texto argumentativo. Un ejemplo posible sería:

“Todo relato supone algún suceso extraordinario. ¿Cuál sería este suceso en “Los bomberos”? ¿Por qué?”

Conclusiones

En este trabajo, hemos considerado la importancia de incluir a la literatura en los programas de enseñanza de español a extranjeros. También hemos presentado la posibilidad de evaluar a través de un texto literario por medio de una prueba integradora, tal como se viene desarrollando en el área de Inglés de la Escuela de Lenguas. Nuestro objetivo fue mostrar que, a partir del texto literario, es posible desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos, entendida en su sentido más amplio, en sus diversos aspectos: competencia lingüística (gramática y léxico), competencia discursiva (usos en relación con los tipos de texto), competencia sociolingüística (registros y referencias culturales) y estrategias (en la resolución de las actividades planteadas). Sólo hemos presentado una posible aproximación al tema, pero esperamos poder seguir desarrollando esta línea de trabajo que nos ha ofrecido, hasta el momento, resultados muy satisfactorios en la enseñanza de español a extranjero

Bibliografía

- Alonso, R. (1991): "El largo adiós al sueño eterno. La maldición de la lectura en clase" en: *Cable*, N° 7
- Auerbach, E. (1975): *Mimesis. La representación de la realidad en la literatura occidental*, México, FCE (1ra. edición alemana 1942)
- Benedetti, M.: *Poemas y cuentos breves*, Bs. As., Biblioteca Página 12, 1993.
- Brumfit, C.J. y Carter, R.A. (1987): *Literature and Language Teaching*, Oxford, OUP.
- Calvino, I. (1989): *Seis propuestas para un Nuevo milenio*, Madrid, Siruela.
- Castro Viudez, F. et al.(1991): *Curso de Español para extranjeros Ven II*, Madrid, EDELSA.
- Collie, J. y Slater, S. (1999): *Literature in the Language Classroom*, Cambridge, CUP.
- Fernández, S. (1991): "Competencia lectora o la capacidad de hacerse con el significado de un texto" en: *Cable*, N° 7.
- _____ : "Más allá del verdadero / falso" en: *Cable*, N° 7
- Gadamer, H. (1990): *La herencia de Europa*, Barcelona, Gedisa.
- Garrido, A. Y Montesa, S. (1992): "El texto como lugar de encuentro", en: *Cable*, N° 9.
- Hernández Blasco, M.J. (1991): "Del pretexto al texto. La lectura en la enseñanza/ aprendizaje de idiomas y su tratamiento en español como lengua extranjera", en: *Cable*, N° 7
- Johnson, B. (1980): *The Critical Difference: Essays in the Contemporary Rhetoric of Reading*, Baltimore.
- McNamara, T (2000): *Language Testing*, Oxford, OUP.
- Miñano, J. (1991): "Enredos de familia y estrategias de lectura", en: *Cable*, N° 7.
- Moreno de los Ríos, B. y Sanz, M.(1996): *Curso de Español Suma y Sigue*, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.
- Reisz de Rivarola, S. (1989): *Teoría y Análisis del Texto Literario*, Bs. As., Hachette.
- Selden, R. (1988): *Contemporary Literary Theory*, Sussex, The Harvester Press.
- Steiner, G. (1989): *Presencias reales*, Barcelona, Ediciones Destino.
- Vattimo, G. (1994): *Hermenéutica y racionalidad*, Bs. As., Norma.
- Vivante, M.D. (en prensa): "¿Como el que se fue a Sevilla?", presentado en: "*II Jornadas Internacionales de Literatura Infantil y Juvenil*", Mendoza, Fac. de F. y L., UNCuyo, 1997
- Widdowson, H.G. (1978): *Teaching Language as Communication*, Oxford, OUP.